

Chapter XII

CONCLUSION

Given the foregoing analysis of *za-*, *pere-*, *do-*, and *ot-*, what arguments can be made for the acceptance of the modified structuralist model? First, the present model integrates examples which have previously been treated as exceptions. There are no empty prefixes; the verbs which are traditionally identified as having empty prefixes are ordinary examples of prefixed perfectives, the base verbs of which happen to bear a strong semantic similarity to the given submeaning of the prefix. The so-called fused prefixes are likewise regular instantiations of given submeanings (cf. *zabyt'* 'forget', and *zastrijat'* 'stick' 'get' 'stuck' above). Second, the modified structuralist model does what structuralists aimed to achieve: it accommodates both the diversity and unity of prefixal semantics. Thus the structuralists' goal of a unified representation of the prefix is realized without sacrificing the actual richness and variegation of its submeanings. Third, the present analysis provides indirect support for recent research in psychology indicating that human categorization is patterned according to the prototype rather than the set theory model. It would of course be impossible at this point to claim psychological reality, but current theories of cognitive psychology support the adoption of a prototype-

based category.²⁵

The modified structuralist model is, however, at present newly-born and immature. Further research is required to properly establish it. Aside from complete analyses of the remaining prefixes, further investigation of the following questions is needed:

- 1) What semantic groups of verbs are associated with the submeanings of prefixes and how accurately can combinability be predicted given this information?
- 2) How can the criteria for identifying a submeaning be more clearly specified? In other words, is there any non-arbitrary way to determine what constitutes a submeaning?
- 3) How are apparently similar submeanings of different prefixes (e.g., <intensive>, <inchoative>) related to each other?
- 4) What are the inter-prototype or inter-configurational relations between prefixes? As a corollary, what is the structure of the system of prefixes as a whole?
- 5) What is the system of links between configurations of a single prefix? How many types of links are there and how are they ordered?

²⁵ In addition to the purely linguistic advantages of the present model, it has potential as a pedagogical tool. A modified structuralist analysis of prefixes could easily be adapted for use in instruction, providing a system which is neither too disjointed (like traditional descriptions) nor too abstract (like structuralist descriptions) for students to master. In view of the fact that verbal prefixes present a major obstacle to learners of all Slavic languages, such a system could prove valuable.

- 6) What is the system of metaphorical extension of submeanings?
What types of extension occur and how are they ordered?
- 7) Are there any other characteristics distinguishing para-ergative and non-ergative transitive verbs?
- 8) Do the two mapping patterns hold for all submeanings of all prefixes, or are there others?

It is the hope of this author that the present dissertation will inspire further research on these issues.

APPENDIX

QUESTIONNAIRE

(Originally presented in Cyrillic typescript)

- 1) Vo vreme odnogo iz poletov naš samolet takže podvergsja napadeniju vražeskogo istrebitelja.

Obyčno v vozduxe, poka vse ostavalos' spokojnym, my so šturmanom peregovarivalis'. Ne znaju, možet, što otklekalo ot mračnyx myslej, a možet, prosto pomagalo korotat' vremena. V štot raz Kljueva zatjanula naš gvardejskij marš, a ja podxvatila. Tak my leteli, bespečno napevaja. I vdruk slux moj rezanal toroplivij krik Ol'gi:

-- Marinka, bystree žmi vniž! Fašist dogonjaet.

Instinktivno pribavila gaz, oddala ručku ot sebj, i U-2, vzrevel motorom, ustremilsja k zemle. Nad nami razdalsja voj vražeskogo "messera," i tut že snariady proporoli vozdux rjadom s pravoj ploskost'ju. Poka gitlerovskij letčik razvoručivalsja dija sledujuščego zaxoda, ja izmenila kurs i snizilas' ešče. Fašist poterjal nas i, sdelav paru krugov, umčalsja otyskivat' druguju žertvu.

-- *Dopeil(s'') / Zapel(s'') / Otpel(s'') / Perepel(s'')* "artistki"! -- serdito brosil, ja v peregovornyj apparat.

-- Nižego, -- spokojno otvetila Ol'ga, -- zlej budem.

Otbombilis' my, dejstvitel'no, zlo, ugodili v samuju kolonnu.

- 2) Čto i govorit', esli by v naši dni nam povstrečalas' podobnaja devica ili takoj molodoj želovek, osoboj simpatii oni by u nas ne vyzvali.

Ili mog by nam s vami byt' prijaten želovek, kotoryj postojanno, každuju minutu napominal by vsem, što ego *doedajut / zaedajut / ot'edajut / pereedajut* bloxi? Net, konečno. No v konce XVIII veka každyj, kto ne xotel vygljadet' o'tstajuščim ot mody, ne predstavjal sebe, kak možno pokazat'sja na ljudjax bez... blošinoj lovuški na grudi.

3) Mamen'ka, kažetsja, kažetsja, dovozjajničala(s') / zaxozjajničala(s') / otchozjajničala(s') / perexozjajničala(s'), nakonec, do togo, što teper' rešitel'no, kažetsja, ne znaet, što delat'. Dela naši po derevne, kažetsja, tak rasstroeny, kak tol'ko vozmožno.

4) Posle bolezni ja čuvstvovala sebja nevažno, bystro utomljalas', ot istoščeniya často kružilas' golova. Beršanskaja ne dogružala / zagružala / peregružala menja rabotoj. No každyj letčik byl na sčetu, i ja staralas' letat' čašče. V konce koncov molodost' vzjala svoe, i čerez nedelju ja uže rabotala v polnuju silu.

5) Bylo netrudno ubedit'sja, što pokojnyj načal'nik, nesmotrja na svoju predannost' delu, rabotaja po starinke, mnogoe dopustil / zapustil / otpustil / perepustil. Del bylo nevprovorot. Nekogda bylo daže prostit'sja kak sleduet s usopšim.

6) Andrej čelovek ser'eznyj, no, k sožaleniju, sliškom odnostoronnij. Sejčas vidno, što čelovek dosidelsja / zasedelsja / otidelsja / peresidel(sja) v provincii i vse na svete merjaet svoim provincial'nym aršinom.

7) Pišča lučše usvaivaetsja, esli ee edjat s appetitom, esli bližda dostavljajut udovol'stvie svoim vidom, cvetom, zapaxom.

Xorošo, vkusno, appetitno, vovremja poest' dosyta (no ne dogružajas' / zagružajas' / otgružajas' / peregružajas') -- važno dlja zdorov'ja, vašej rabotosposobnosti. Nepravil'noe pitanie vedet k narušeniju normal'nyx funkcij organizma, k ego preždevremennomu iznašivaniju.

8) Nastena uznala o propaže večerom, posle raboty. Mixeič za den ne uspokoilsja: gde teper', v vojnu, voz'mež' takoj topor? Nikakogo ne voz'mež', a etot byl slovno igrušečka -- legkij, britkij, kak raz pod ruku. Nastena slušala, kak razorjaetsja svekor, i ustalo dumala: čego už tak ubivat'sja po kakoj-to železjake, esli davno vse idet vverx tormoškami. I liš' v posteli, kogda pered zabyt'em legon'ko zanymaet v pokoe telo, vdrug eknulo u Nasteny serdce: komu čužmu pridet v golovu zagljadyvat' pod polovicu? Ona čut' ne zadohnulas' ot etoj nečajanno podvernuvšejsja mysli; son srazu propal, i Nastena dolgo ležala v temnote s otkrytymi glazami, bojas'

poševel'nut'sja, što by ne vydat' komu-to strašnuju dogadku, to otgonjaja ee ot sebja, to snova podbiraja bliže ee tonkie, obryvajuščiesja koncy.

V etu noč' Nastena ne vyspalas', a utrom čut' svet rešila sama zagljanut' v banju. No dverka pristyla, i Nastene prišloš' dergat' ee izo vsex sil. Net, značit, nokogo tut net, da i ne možeš' byt'. V bane bylo temno, malen'koe okoško, vyxodjaščee na Angaru, na zapad, tol'ko tol'ko načinala zanimat'sja bleklym, polumertvym svetom.

Dnem Nastena vozila s gumna solomu na kolchoznyj dvor i vsjakij raz, spuskajas' s gory, kak zavorožennaja, posmatrivala na banju. Odergivala sebja, zilas', no pljilas' na temnoe i uglovatoe pjatno bani snova i snova. Solomu prixodilos' vykolupyvat' iz-pod snega železnymi vilami, nabrasiвая na sani po žvačke i za tri ezdki terpelivaja k ljuboj rabote Nastena umajalas' tak, što xot' vedi pod ruku. Skazalas', vidno, k tomu že bessonnaja noč'. Večerom, edva poev, Nastena upala v postel' kak ubitaja. To li ej što noč'ju prisnilos', da ona dospala / zaspala / perespala i zabyla, to li na svežuju golovu palo samo, no tol'ko, prosnuvšis', ona uže točno znala, što delat' dal'še.

9) General byl kruglyj, syten'kij i naponimal ej speluju slivu, nemnogo doležavšuju(sja) / zaležavšuju(sja) / otležavšuju(sja) / pereležavšuju(sja), i uže pokrytuju pušiništoj plesen'ju.

10) Prežde čem načat' gotovit' obed, zavtrak ili užin, neobxodimo opredelit', k kakomu času oni dolžny byt' gotovy, i rassčitat', skol'ko na eto potrebuetsja vremeni. Sleduet pri etom imet' v vidu, što kak tol'ko obed, zavtrak ili užin budet gotov, ego nado totčas že podavat' na stol, inače on ostynet, poterjaet vkus, otdeľnye bližda moguť okazat'sja dovarennymi ili dožarennymi / zavarennymi ili zažarennymi / otvarennymi ili otžarennymi / perevarennymi ili perežarennymi.

11) -- Beri, starič, zabiraj vsju valjutu. Beri, ne ceremon'sja, my ljudi svoi. Ja i sam raz perevoročivalsja kverxu kilem, -- začastil Kim, i tut ego poneso. -- Da što tam, starič, mne li tebja ne ponjat', ved' my odnoj krovi, ty da ja. Ved' ty, starič, rodom iz plemeni kumirov. Ty byl kumirom Mar'inoj Roščy, starič, v našej dalekoj pyl'noj junosti, kogda toržestvoval kontinental'nyj uklon v prirode. Ty byl znamenitym futbolistom, starič, soznajsja, ili saksofonistom v "Sestigrannike"... Bessa me, bessa me mučo... ili prosto odnim iz tex parnej, što tak lovko obnimali za spiny tex devčonok v kleenčatyx reparacionnyx plaščax. A što, starič, počemu

by tebe ne rvanut' so mnoj v Pixty? Xožeš', ja sejčas tranzistor tolknu i voz'mu tebe bilet? Sibir', starik, zolotaja strana El'dorado...molodye učenye, naši, našj parni, ne xanži, i nikogda ne pozdno vzjat' žizn' za xolku, starik, a ved' my s tobj mužčiny, molodye mužčiny, -- što, starik? Ty xožeš' skazat', što korni tvoj gluboko v asfal'te, što Zapad est' Zapad, Vostok est' Vostok? A ja tebe na što otveču Alikom Gorodnickim: i mne ne razu ne prividsja vo snax tunannyj Zapad, nevernyj živyj Zapad...izvini, starik, ja pojmu... Starik, ved' ja že vižu, ty ne iz seroj stai kojotov, ty i po sportu možeš' i po časti kul'tury...a xožeš', ja ustroju tebja barmenom? Vyše golovu, starik...drug moj, brat moj, ustalyj stradajuščij brat...

Ego neslo, neslo čerez porogi styda, po valunam kosnojazyčija, bessovestnym mutnym potokom počlosti, grafomanii, slovobludija i neizbyvnoj ljubvi, žalosti, vospominanij, a vperedj pobleskivalo zelenoe boloto poxmel'ja.

-- Ja beru u vas odinnadcat' kopeek, -- vdrug xolodnym žužim tonom skazal "starik", "kumir Mar'inoj Roščj", buduščij vernyj sputnik v zolotom neftenosnom El'dorado, i Kim srazu prikusil jazyk, ponjal, što *dovralsja / zavralsja / otovralsja / poveral*.

-- Da beri vsju valjutu, starik, -- prolepetal on. -- Beri vse sorok vosem'.

12) Krafailovy neskol'ko mgnovenij zaderžalis' na verxnej ploščadke samoxodnogo trapě, no ętix mgnovenij bylo dostatočno, ętoby zametit' v tolpe vstrečajuščix togo samogo polufantastičeskogo druželjuba Agafona Anan'eva, vernogo zama i po sovместitel'stvu staršego tovaroveda trgovogo centra "Ledovitij okean".

Plutovskaja fizionomija "druželjuba" lučilas' blagostnym, počti rodstvennym čuvstvom. *Doždalis' / zaždalis' / otždalis' / pereždalis'*, govornja fizionomija, *doždalis' / zaždalis' / otždalis' / pereždalis'*, golubuški Krafailovy, prosto moči net.

13) -- Mne sejčas odno nužno, -- zagadočno skazal Tuzik. -- Vot ja sejčas Pereca razbužu.

-- Ne otxodi ot lestnicy, -- skazala Alevtina.

-- Ja ne splju, -- skazal Perec. -- Ja uže davno na vas smotru.

-- Ottuda ničego ne vidno, -- skazal Tuzik. -- Vy sjuda idite, pan Perec, tut vse est': i ženščiny, i vino, i frukty...

Perec podnialsja, pripadaja na *došižennuju / zosižennuju / ošižennuju / peresižennuju* nogu, podožel k lestnice i nalil sebe iz butylki.

-- Čto vy videli vo sne, Perčik? -- sprosila Alevtina sverxu.

Perec mexaničeski vzgjanul vverx i sejčas že opustil glaza.

Čto ja videl... Kakuju-to žepuxu... Razgovarival s knigami.

On vypil i vzjal dol'ku apel'sina.

14) Nedavno u nego, v blizkoj k gorodu derevne, na maslenice, byl trexdnevnyj prazdnik, na kotorom ja *dopljasal / zapljasal / otpljasal / perepljasal* sebe nogi.

15) Čestno govorja, i s Irinoj Valentinovnoj proisxodilo što-to neobyčnoe. Po suti dela, Šustikov Gleb skazalsja pervym mužčinoj, ne vyznavšim v ee duše stixinogo vozmuščenija i protesta, a, naprotiv, napolnjavšim ee dušu kakoj-to umopomračitel'noj tangoobraznoj muzykoj.

Sčast'e ee v ętot moment bylo nastoj'ko polnym, što ona daže ne ponimala, čego ej ešče ne xvataet. Ved' ne samoleta že v nebe s prekrasnym letčikom za rulem?!

Ona posmotrela v glubokoe, prekrasnoe, pronizannoe solncem nebo i uvidela padajuščij s vysoty samolet. On padal ne kamnem, a slovno peryško, slovno malen'kij kusoček serebrjanoj fol'gi, a bliže k zemle stal kuvyrkat'sja, kak gimnast na turnike.

Togda i vse ego videli.

-- Esli mne ne izmenjaet zrenie, ęto samolet, -- predpoložil Vadim Afanas'evič.

-- Aga, ęto Vanja Kulačenko padaet, -- podtvrdil Volodja.

-- Umelo boretsja za žizn', -- odobritel'no skazal Gleb.

-- A mne za nego počemu-to strašno, -- skazala Irina Valentinovna.

-- *Dostukalsja / Zastukalsja / Oštukalsja / Perestukalsja*, Kulačenko, *dobezobrazničalsja / zabezobrazničalsja / otbezobrazničalsja / perebezobrazničalsja* -- resjumiroval starik Močenkin.

On vspomnil, kak tret'ego dnja xodil v okrestnostjax rajcentra, sčital kopny, žtob nikto ne provorovalsja, a Van'ka Kulačenko s brejužčego poleta figu emu pokazal.

16) Ja nabiraju vozdux v legkie i oru počti ne svojim golosom:

-- Kaša mannaja -- noč' tumannaja!

Xoxot bukval'no raskalyvaet vse vokrug. Aplodismenty stanovjatsja skandirovannymi.

-- Ka-ša man-na-ja! Noč' tu-man-na-ja!

Soprovoždajuščie ostanovilis' i ne mogut perevesti dux ot smexa. Ja delaju komplimenty vo vse storony...

i snova my idem, idem, idem...

I dožd' spletsja takoj melkij, budto ego raspylili iz pul'verzizatora.

Nesmotrja na što vdol' dorogi i na zelenyx, matovyx ot tumana xolmax očen' mnogo plaščej, plaščej, zontov, zontov, zontov...

Moi soprovoždajuščie ustali. Zatylok ušel v pleči. Dva profilja ugrjumo i mračno smotriat vpered. Zadnij... Da, žtob on sovsem uvjaz! Mne do nego net dela.

Zonty i plašči žmutsja drug k drugu, pereminajas' s nogi na nogu. Im xolodno. No oni stojat, i my dvigaemsja meždu nimi.

-- Smexača vedut!... Smexača vedut! -- slyšitsja vdol' sten žtogo živogo koridora. *Dosmejšsja! / Zasmejšsja! / Otsmejšsja! / Peresmejšsja!* Tak emu i nado! Smexača vedut!...

Molčanie i šepotki zatjagivajutsja, i ja obraščajus' k svoemu žskortu:

-- Čego priunyl?

Molčat. Tol'ko ot zonta k plašču, ot plašča k zontu šepotom peredaetsja moj vopros.

-- A mne vas žalko!...

-- Žaleet!... On ix žaleet!... -- žurčat zonty i plašči. -- Oni ego kaznit' vedut, a on ix žaleet... Vo, dela!...

17) Junoži i devuški dolžny ne tol'ko svjato xranit' v svoix serdcax obraz materi, no i delat' vse, žtoby u materi bylo vsega svetlo na duše. Nastojščie synov'ja i dočeri pozabotjatsja o tom, žtoby ix mat' ne *doutomiljalas' / zautomiljalas' / otutomiljalas' / pereutomiljalas'*, žtoby u nee ostavalos' vremja dlja otdyxa, kotoryj ona zasluživaet bol'še vsex drugih členov sem'i.

18) -- Vy tak govorite o ploxix vremenax, -- prodolžala Ljudmila, zasmeyavšis', -- točno nastojščij poneščik. Vy sovsem *doxozjajničalis' / xaxozjajničalis' / otxozjajničalis' / perexozjajničalis'*, kažetsja.

19) Žto ty sebe nervy rassstroil. Govorila ja tebe: ne zanimajsja tak mnogo. Sidiš' po nočam, vot i *dosidselsja / zasidselsja / otsidel / peresidel*.

20) -- Axti, ja dura, -- promolvila xozjajka, vskočiv toropливо so skam'i: -- zaboltalas' s toboj, kormilec! Čaj, u menja xleby-to *dosidelis' / zasidel(s') / otsidel / peresidel*.

21) Anfisa deda v bane *doparila / zaparila / otparila / pereparila*, a to i ešče godov pjat' prožil by.

22) On el xolodnuju, bezvkusnuju teljatinu, pil *doparennij / zaparennij / otparennij / pereparennij*, gor'kovatyj čaj.

23) Nataša v eti dve nedeli bespokojstva tak často pribegala k rebenku za uspokoeniem, tak vozilas' nad nim, žto ona *dokormila / zakormila / otkormila / perekormila* ego i on zabolel.

24) Ja o xozjajke upominaju edinstvenno potomu, žto ona v menja vlyubilas' strastno i žut'-žut' ne *dokormila / zakormila / otkormila / perekormila* menja na smert'.

25) Boris kljauzničal na sotrudnikov. No kogda on dones na važnogo činovnika, ego osvobodili. Vot on i *dobol'talsja / zabol'talsja / otbol'tal(sja) / perebol'tal*.

26) Dlja lučšego soxranenija v ovoščax vitamina C ix sleduet zakladyvat' v kipaščij bul'on (vodu) i varit' pri slabom kipečii. Pogruženie ovoščej v xolodnuju židkost' i postepennoe nagrevanie vlečet za soboj sil'noe razrušenie vitamina C. Po etoj že pričine nel'zia dopuskat' i *dovarivanijsja / zavarivanijsja / otvarivanijsja / perevarivanijsja* ovoščej.

27) V zakonax raznyx stran dopuskaetsja različnoe količestvo ostajuščegosja v sušenom produkte SO₂, i kolebletsja ono ot 0,005 do 0,05%. Pri okurivanii neobxodimo pomnit', što lučše nedookurit', čem *dookurit' / zaokurit' / otokurit' / pereokurit'*. Tem bolee neobxodimo rukovodstvovat'sja etim pravilom i potomu, što sil'noe okurivanie seroj pridat plodam i ovoščam neskolko neprijatnyj zapax, gor'kovatyj privkus i neprijatnyj melovoj cvet, što počti nezametno pri normal'nom okurivanii i ččen' rezko vystupaet pri *dookurivanii / zaokurivanii / otokurivanii / pereokurivanii*.

28) Plody, postupajučie v sušku, dolžny byt' zrelymi, s naibol'šim količestvom saxara, tak kak takoe syr'e daet lučšuju produkciju s bol'šim vyxodom. *Dozrelye / Zazrelye / Otrzelye / Perezrelye* i poterjavšie tverdot' plody raspolzajutsja pri rezke i mnutsja pri sortirovke. Dlja suški neprigodny plody, imejučie mexaničeskie povreždenija i zaražennye. Každyj pomologičeskij sort sušat otdel'no. Sušat abrikosy kak mestnym sposobom, tak i kalifornijskim.

29) Byvalo, povedet igru Fedor Dmitrievič na svoej gitare -- prosto zaslušač'sja. A kak zavedet "Usv" s priščelkivan'icem, tak prosto do smerti *doplačeš'sja / zaplačeš'sja / otplačeš'(sja) / pereplačeš'(sja)*.

30) Kompanij zabili trevogu. Nužno bylo ubedit' ženščin, što im sleduet nosit' šljapy. Inymi slovami, nužno bylo sozdat' modu. Za delo vzjalsja možnyj apparat kommerčeskoj propagandy -- reklama. Otnyne krasavicy, pijučie koka-kolu, pojavljalis' tol'ko v očarovatel'nyx šljapkax. S televizionnymi kompanijami bylo zaključeno

soglašenje, što by pered telezreiteljami ne pojavljalis' "prostovolosye" aktrisy. Po zakazu šljapnyx magnatov kompozitory i počty sočinili dve pesenki, kotorye v tečenie mnogix nedel' bukvallyno "viseli" v éfire. Tekst etix pesenok ne byl *dogrnužen / zagrnužen / otgrnužen / peregrnužen* bol'šim filosofskim soderžanijem. Odna iz nix nazывalas' "Šljapa mne k licu" i v pjati kupletax vyrazala burnuju radost' po etomu povodu. V drugoj soobščalos', što imenno šljapka poslužila povodom k ljubovnoj istorii.

31) Nekul'turnost' i egoističnosť možet projavit'sja i v *dotjanuvšemsja / zatjanuvšemsja / otljanuvšemsja / peretjanuvšemsja* telefonnom razgovore, kogda u budki ždut drugie ljudi, i v popytke bez očeredi kupit' gazetu ili, ottolknuv sosedu, pervomu vojti v trolleibus.

32) Doma Kuz'mu ždal Evgenij Nikolaevič.

-- *Doguljalsja / Zaguljalsja / Otguljalsja / Pereguljal ty, Kuz'ma, doguljalsja / zaguljalsja / otguljalsja / pereguljal*. A ja sižu i dumaju: esli gora ne idet k Magometu, Magomet sam idet k gore.

-- Davno ždeš', Evgenij Nikolaevič?

-- Tak, davnen'ko uže. No rešil sidet' do pobeđnogo konca. Ja takoj čelovek: esli poobeščal -- nado sdelat'.

33) Byla žara i duxota... Jakov že Nazaryč s utra do noči el botvin'ju i okrošku so l'dom i edva ne *doelsja / zael'sja / ot'el(sja) / pereel* do xolery.

34) Posle obeda aktery spali tjaželym, nezdorovym snom... Vo vremja sna oni *doleživali / zaleživali / otleživali / pereleživali* sebe ruki, nogi i daže golovy.

35) Ja ležal na divane s kakim-to glupym perevodnym francuzskim romanom i *doležalsja / zaležalsja / otležal / pereležal(sja)* do golovnoj boli.

36) Nikolaju ne nraivilos', kak žeti ljudi edjat: Budilov bral lepeški, slovno brezguja; potom, ožčupav kusok gubami, neoxotno vtiagival ego v rot i medlenno, slovno po objazannosti, ževal, sorja kroškami; vse što kazalos' parnju neprijatnym loman'em želoveka izbalovannogo i doevžegosja / zavžegosja / ot'evžego(sja) / pereevžego(sja).

37) Semen Terent'evič kljalsja i daval prepoleznye, xotja i zapozdalye nastavljenja. -- Ax, bože mol, -- govoril on, vpleskivaja rukami: -- vot tebe i na, vot tebe i doguljalis' / zaguljalis' / otguljali(s') / pereguljali(s')! Nu, skaži, radi boga, Karpuša, što my s tobój nadelali?

38) Byvalo, nam ništo jazyk ne svjažet. Vrut, xot' serdis', xot' ne serdis'! Zato i dovralsis' / zavralsis' / otvral / perevral.

39) Pro vralej govorjat naši poslovice, što "odin vral -- ne dovrat, drugoj vral -- dovralsja / zavralsja / otvral / perevral, tret'emu nižego ne ostalos'".

40) Sima sčitaet u stojki vyručku, slyžit za spinoj kosoroty otkrovenija svoego izbrannika.

---...i on zovet menja, direktor-padlo, k sebe na zavod, a ja emu govorju, ja pijanyj, a on mne govorit, ja tebjja v naž medpunkt otvedu, tam tebjja dovedut do normy, a kakaja u menja kvalifikacija, etogo ja tebe, Gleb, ne skažu...

-- Volod'ka, končaj zenki nalivat', -- govorit Sima. -- Zavtra povežeš taru na stanciju.

Ona otdergivaet znavesku i smotrit, ulybajas', na parnej, potjagivaetsja svoim bol'šim, sladkim svoim telom.

-- Skopilas' u menja bočkotara, mal'žiki, -- govorit ona točno, mnogosmyslenno, tumanno, -- skopilas' dovarilas' / zatovarilas' / otovarila(s') / peretovarila(s'), zacvela želтым cvetkom...kak v gazetax pišut...

Što ž, Serafima Ignat'evna, bud'te krepko zdorovy, -- govorit Žustikov Gleb, pružinisto vstavaja, popravljaja obmundirovanie. -- Zavtra otbodyaju po mestu služby. Da vot Volodja menja do stancii i podbroсит.

41) Fu, doparilas' / zaparilas' / otparila(s') / pereparilas'. Ele-ele dognala Egora Timofeiča.

42) V drugoe vremja paren', naverno, scepilsja by sporit', no seičas emu ne do togo. Berežno, postanyvaja i pokrjxivaja, on opuskaetsja vniz i tam priznaetsja:

-- Golova treščit, -- spasu net!

-- Kak že ej, golubčik, ne treščat', kogda ty ee sovsem domučil / zamučil / otmučil / peremučil, -- govorit staruxa.

Paren' čerez silu ulybaetsja.

-- Čudnaja ty. Govorit, golovu svoju domučil / zamučil / otmučil / peremučil. Menja baba moja pilit, što ja ee domučil / zamučil / otmučil / peremučil, a ty govoriš', golovu.

43) -- Pljaši. -- Rad by, da ne mogu, blagodel't: nogi ne služad. Bylo vremja, pljasывal ja. Pljasal, pljasal, da i dopljasalsja / zapljasalsja / otpljasal / perepljasal(sja).

44) Doells' / Zaelis' / Ot'el'(s') / Pereel'(s') gospoda-to, da i obveštala utroba ix v rabote nad piščej, vkusnoj i obil'noj!

45) Četvero kazakov vedut menja na dopros. Zatylok, dva profilja... A zadnij -- predatel'. Za porciju kompota on skazal im, gde ja prijačus'. "Vokrug rebjatnja. "Razbojnika pojmalii... Razbojnika pojmalii..."

-- A vaša vožataja, -- govorju ja, -- fizkul'turnikom zažataja!

-- A tvoja vožataja -- zavxozom zažataja, -- govorit zatylok.

-- A ugadaj, što segodnja na ušin? -- sprašivaju ja.

-- Mannaja kaša, -- otvečael zatylok.

-- Kaša mannaja -- noč' tumannaja! -- vykrikivaju ja dovol'nyj tem, što podlovil ego.

Rebjata zakatyvajuetsja. Odin ot smexa padaet s drevja.

-- *Dosmeeš'sja / zasmeeš'sja / otsmeeš'sja / peresemeš'sja!* -- zlo
šepeliavit zatylok.

"Spat', spat' po palatam", -- protiažno poet pionserskij gorn.
Tol'ko što ne gorn. Eto vysoko-vysoko za oblakami beskonečno-
odinoko zvučit truba Majlsa Dejvisa...

46) V našej strane mnogoe delaetsja dlja toho, što by osvobodit'
ženščinu ot tjagot domašnego xozjajstva, oblegčit' ee trud v bytu.
Odnako ne sekret, što na pleči ženščiny poka ešče ložitsja bol'saja
nagruzka: i rabota na proizvodstve, i vospitanie detej, i zaboty o
domašnem ujute.

I vse že, nesmotrja na to, što vse my znaem ob etom, možno
vstrečit' junošej i devušek, zloupotrebljajuščix čuvstvami svoix
materej. Oni privykli k materskoj zabote: im nado vse prigotovit',
podat' na stol, prinesti, prišit' pugovicu, pogladit' plat'e. A to, što
mat' možet dautomit'sja / zautomit'sja / otutomit'sja / pereutomit'sja,
nadorvat' svoe zdorov'e, -- ob etom oni malo dumajut. Kak
materskaja zabota ne znaet granic, tak egoizmu nekotoryx detej net
predela.

47) Perec prosnulsja ottogo, što xolodnye pal'cy tronuli ego za
goloe plečo. On otkryl glaza i uvidel, što nad nim stoit čelovek v
ispodnem. Sveta v komnate ne bylo, no čelovek stojal v lunnoj
polose, i bylo vidno ego beloe lico s vyčuraščennymi glazami.

-- Vam žego? -- šepotom sprosil Perec.

-- Očistit' nado, -- tože šepotom skazal čelovek.

"Da što že komendant", -- s oblegčeniem podumal Perec.

-- Požemu očistit'? -- sprosil on gromko i pripodnjalsja na lokte.
-- Čto očistit'?

-- Gostinica dopolnena / zapolnena / otpolnena / perepolnena.

BIBLIOGRAPHY

- Academy Dictionary (17 volumes) = *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka*. 17 vols. Moscow-Leningrad, 1950-65.
- Academy Grammar = *Grammatika russkogo jazyka*, V. I. *Fonetika i morfoložija*, ed. by V. V. Vinogradov et al. Moscow, 1960.
- Avilova, N. S. 1959. "O kategorii vida v sovremennom russkom literaturnom jazyke," *Russkij jazyk v naional'noj škole*, 21-26.
- Avilova, N. S. 1976. *Vid glagola i semantika glagol'nogo slova*. Moscow.
- Axmanova, O. S. 1957. *Očerki po obščej i russkoj leksikologii*. Moscow.
- Barykina, A. N., Dobrovol'skaja, V. V. and Merzon, S. N. 1979. *Izučenie glagol'nyx pristavok*. Moscow.
- Bennet, David C. 1975. *Spatial and Temporal Uses of English Prepositions*. London.
- Black, Max. 1979. "More about Metaphor," *Metaphor and Thought*, ed. by A. Ortony. Cambridge, 19-43.
- Bogusławski, Andrzej. 1963. *Prefiksacja czasownika we współczesnym języku rosyjskim*. Wrocław.
- Bondarko, A. V. 1967. "K problematike funkcional'no-semantičeskix kategorij (glagol'nyj vid i "aspektual'nost'" v russkom jazyke)," *Voprosy jazykoznanija*, 18-31.
- Bondarko, A. V. and Bulanin, L. L. 1967. *Russkij glagol*. Leningrad.
- Brøndal, Viggo. 1950. *Théorie des prepositions*. Copenhagen.
- Brugman, Claudia. 1981. *Story of OVER*. M. A. thesis, UC Berkeley.
- Bull, W. E. 1960. *Time, tense and the verb*. Berkeley.

- Clark, Herbert H. 1973. "Space, Time, Semantics, and the Child," *Cognitive Development and the Acquisition of Language*. New York, 27-63.
- Coleman, Linda and Kay, Paul. 1981. "Prototype Semantics: The English verb *lie*," *Language*, 57, 26-44.
- Comrie, B. 1976. *Aspect*. Cambridge.
- Fillmore, Charles. 1968. "The Case for Case," *Universals in Linguistic Theory*, ed. by E. Bach and R. Harms. New York, 1-90.
- Fillmore, Charles. 1975. "An Alternative to Checklist Theories of Meaning," *Proceedings of the First Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, ed. by C. Cogen et al. Berkeley, 123-131.
- Fillmore, Charles. 1978. "The Organization of Semantic Information in the Lexicon," *Chicago Linguistic Society Parasession on the Lexicon*, ed. by D. Farkas et al. Chicago, 148-173.
- Fillmore, Charles. 1982. "Towards a Descriptive Framework for Spatial Deixis," *Speech, Place, and Action*, ed. by R. J. Jarvella and W. Klein. London.
- Flier, Michael S. 1975. "Remarks on Russian Verbal Prefixation," *Slavic and East European Journal*, 19, 218-229.
- Flier, Michael S. 1984a. "Syntagmatic Constraints on the Russian Prefix *pere-*," *Issues in Russian Morphosyntax*, ed. by M. S. Flier and R. D. Brecht. UCLA Slavic Studies, vol. 11. Columbus, in press.
- Flier, Michael S. 1984b. "The Scope of Prefixal Delimitation in Russian," presented at "The Scope of Slavic Aspect" conference, UCLA. To appear in *The Scope of Slavic Aspect*, ed. by Michael S. Flier and Alan Timberlake.
- Forsyth, J. 1970. *A Grammar of Aspect*. Cambridge.
- Fraisse, Paul. 1963. *The Psychology of Time*. Westport, Conn.
- Fraser, Bruce. 1976. *The Verb-Particle Combination in English*. New York.
- Gallant, James. 1979. *Russian Verbal Prefixation and Semantic Features: An Analysis of the Prefix VZ-*. (Slavistische Beiträge, 135) Munich.
- Isačenko, A. V. 1960. *Grammatičeskij stroj russkogo jazyka v sopostavlenii s slovackim*, pt. 2: *Morfologija*. Bratislava.

- Karcevskij, Sergej. 1962. "Vid," *Voprosy glagol'nogo vida*, ed. by Ju. Maslov. Moscow, 218-230.
- Kay, Paul and McDaniel, Chad. 1978. "On the Linguistic Significance of the Meanings of Basic Color Terms," *Language*, 54, 610-646.
- Kučera, Henry. 1981. "Aspect, Markedness, and t_0 ," *Syntax and Semantics*, v. 14: *Tense and Aspect*, ed. by P. Tedeschi and A. Zaenen. New York, 177-189.
- Kuryłowicz, Jerzy. 1962. "Proisxoždenie slavjanskix glagol'nyx vidov," *Voprosy glagol'nogo vida*, ed. by Ju. Maslov. Moscow, 258-264.
- Lakoff, George. 1977. "Linguistic Gestalts," *Papers from the Thirteenth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, ed. by W. A. Beach et al. Chicago, 236-286.
- Lakoff, George. 1982. "Categories," *Linguistics in the Morning Calm*, ed. by In-Seok Yang. Seoul.
- Lakoff, George and Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago.
- Langacker, Ronald. 1981. *The Nature of Grammatical Valence*. MS.
- Langacker, Ronald. 1982. *Foundations of Cognitive Grammar*, ch. 1: *Orientation*. MS.
- Lindner, Susan. 1981. *A Lexico-Semantic Analysis of Verb-Particle Constructions with UP and OUT*. Doctoral dissertation, UC San Diego.
- Maslov, Ju. S. 1958. "Rol' tak nazывaemyj perfektivacii v processe vozniknovenija slavjanskogo glagol'nogo vida," *Doklady IV Meždunarodnogo s'ezda slavistov*. Moscow, 165-195.
- Maslov, Ju. S. 1962. "Voprosy glagol'nogo vida v sovremennom zarubežnom jazykoznanii," *Voprosy glagol'nogo vida*, ed. by Ju. Maslov. Moscow, 7-32.
- Maslov, Ju. S. 1965. "Sistema osnovnyx ponjatij i terminov slavjanskoj aspektologii," *Voprosy obščego jazykoznanija*, 53-80.
- Mazon, Andre. 1962. "Upotreblenie vidov russkogo glagola," *Voprosy glagol'nogo vida*, ed. by Ju. Maslov. Moscow, 93-104.
- Mervis, Carolyn and Rosch, Eleanor. 1981. "Categorization of Natural Objects," *Annual Review of Psychology*, 32, 89-115.

- Mourelatos, A. P. D. 1981. "Events, Processes, and States." *Syntax and Semantics* v. 14: *Tense and Aspect*, ed. by P. Tedeschi and A. Zaenen. New York, 191-211.
- Netteberg, Kristine. 1982. "Sposoby dejstviia predstavlennye v oboix vidax i tol'ko v odnom," *Voprosy glagol'nogo vida*, ed. by Ju. Maslov. Moscow, 65-67.
- Reddy, Michael. 1979. "The Conduit Metaphor," *Metaphor and Thought*, ed. by A. Ortony. Cambridge, 284-324.
- Rosch, Eleanor. 1973a. "Natural Categories," *Cognitive Psychology*, 4, 328-350.
- Rosch, Eleanor. 1973b. "On the Internal Structure of Perceptual and Semantic Categories," *Cognitive Development and the Acquisition of Language*, ed. by T. E. Moore. New York, 111-144.
- Rosch, Eleanor. 1978. "Principles of Categorization," *Cognition and Categorization*, ed. by E. Rosch and B. B. Lloyd. Hillsdale, 27-48.
- Rudzka-Ostyn, Brygida. 1983a. "Cognitive Grammar and the Structure of Dutch UIT and Polish WY," MS.
- Rudzka-Ostyn, Brygida. 1983b. "Metaphoric Processes in Word Formation: The Case of Prefixed Verbs," MS.
- Sangster, Rodney B. 1982. *Roman Jakobson and Beyond: Language as a System of Signs*. Berlin.
- Talmy, Leonard. 1982. "Borrowing Semantic Space: Yiddish Verb Prefixes between Germanic and Slavic," *Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, ed. by Monica Macaulay et al. Berkeley, 231-250.
- Timberlake, Alan. 1982. "Invariance and the Syntax of Russian Aspect," *Tense and Aspect: Between Semantics and Pragmatics*, ed. by Paul Hopper. Amsterdam, 305-331.
- Tixonov, A. N. 1958. "Zametki o vtoričnoj imperfektivacii glagolov s čistovidovymi pristavkami," *Trudy Uzbeks'kogo gosudarstvennogo universiteta im. A. Navoi*, Novaja serija, no. 92. Samarkand, 59-81.
- Tixonov, A. N. 1961. "Grammatikalizacija glagol'nyx pristavok v russkom jazyke," *Materialy Tre'tej obščedinennoj naučnoj konferencii učen'nyx goroda Samarkanda. Serija gumanitarnyx i estestvennyx nauk*. Samarkand, 173-176.
- Tixonov, A. N. 1962. "K voprosu o čistovidovyx pristavkax v russkom jazyke," *Trudy Samarkandskogo gosudarstvennogo universiteta im. A. Navoi*, Novaja serija, no. 118: *Issledovanija po russkomu jazyku*. Samarkand, 31-57.
- Van Schooneveld, C. H. 1958. "The so-called 'preverbes vides' and Neutralization," *Dutch Contributions to the Fourth International Congress of Slavists*. The Hague, 159-161.
- Van Schooneveld, C. H. 1978. *Semantic Transmutations: Prolegomena to a Calculus of Meaning*, v. 1: *The Cardinal Semantic Structure of Prepositions, Cases, and Paratactic Conjunctions in Contemporary Standard Russian*. Bloomington.
- Van Wijk, Nikolaj. 1962. "O proisxoždenii vidov slavjanskogo glagola," *Voprosy glagol'nogo vida*, ed. by Ju. Maslov. Moscow, 238-257.
- Vendler, Z. 1957. "Verbs and Times," *The Philosophical Review*, 66, 143-160.
- Veyrenc, Jacques. 1980. *Études sur le verbe russe*. Paris.
- Vinogradov, V. V. 1947. *Russkij jazyk*. Moscow.
- Wittgenstein, Ludwig. 1953. *Philosophical Investigations*. New York.